

Бокт
Бокт
Д. 40

АБАНКИР АБАНКИРОВ

АЖАНГИР АЖАНГИРОВ

Маһнылар

тепиано илэ охумаг үчүн
голоса с фортепьяно

ПЕСНИ

АЗƏРБАЙҶАН ДƏВЛƏТ МУСИГИ НƏШРИЈАТ
БАКЫ-1961

YOXLANIB
2008 II

„Короғлу“ кино-филминдән Короғлунун маһнысы
Песня Кёроғлы из кинофильма „Кёроғлы“

Сөзләри ТӘЛӘТ ӘЛҖУБОВУНДУР
Слова ТАЛЁТА ӘЙҖУБОВА
Русский текст В. КАФАРОВА

Мусигиси ЧАҢАНКИР ЧАҢАНКИРОВУНДУР
Музыка ДЖАНГИРА ДЖАНГИРОВА

ПРОБЕРЕН
1968 г.

Охумаг
Голос

Allegro

җај ву-рун, гыј ву-рун,
Эй, ор-лы, со ска-лы

Ф-но

p

гоч и-кид-лә-рим, жал-чын га-ја-лар-да тәр-лан-лар ки-ми.
грянь-те на врагов! Да бу-дет от-важ-ный в сражень-е су-ров!

1 2

Ју-ру-јун, шы-ғы-јын дүш-мән үс-тү-нә, гурд үс-тә је-ри-
Ты ле-ти впе-ре-ди, гроз-ный Кё-ро-ғ-лы! Вы, бой-цы-у-даль-

јан ас-лан ки-ми, ас-лан — лар ки — ми.
цы, мчи-тесъ сто-ры вслед за Кёр — ог — лы!

ми.
лы!

Га — ја — лар
Бей — те так

тит — рә — син
всех во — як,

мис — ри гы — лынч, мис — ри гы — лынч сә — син — дән,
чтоб во ве — ки ха — ны, бе — ки встать с зем — ли

сә — син — дән,
не смог — ли!

hej!
Эй!

Га — ја — лар
Бей — те так

тит — рә — син
всех во — як,

мис — ри гы — лынч,
чтоб во ве — ки

мис — ри гы-лынч сә-син — дән, сә-син-дән, hej,
ха — ны, бе-ки встать с зем-ли не смог-ли! Эй,

hej, hej, hej, hej, hej,
эй, эй, эй, эй, эй,

hej,
эй, эй!

Ба-сыл — маз әр — лә-рин од нә — фә-син — дән.
Впе-рәд, мо-и сы-ны, вы сме — лы, силь — ны.

ff



Музыкальный фрагмент в тональности ми-бемоль мажор. Включает вокальную партию и фортепианное сопровождение. Вокал начинается со второй меры.

hej! Mej-дан — да Гыр а-тын киш — нә-
Эй! Бей про — кля — тых, пусть ле — тят до —



Вокальная партия продолжает мелодию. Фортепиано играет ритмический рисунок из восьмых нот.

мә-син — дән, hej!
лой-с ко — ней, Эй!



Вокальная партия и фортепианное сопровождение. В фортепиано появляются аккордовые вставки.

Дағ-ла-ра сәс дүш-сүң, сәс дүш-сүң, hej, ту-фан-лар ки-
чәр-ну-ю, под-лу-ю кровь не жа-лей, бей про-кля — тых,



Заключительный музыкальный фрагмент. Вокал заканчивается на третьей мере. Фортепиано играет активную ритмическую фигуру.

ми, ту-фан-лар ки-ми.
бей! Бей про-кля — тых, бей!

„Короглу“ кино-филминдэн рэггасэ гызын маһнысы
 ✓ Песня танцовщицы из кинофильма „Кёроглы“

Сөзлэри ЗЕЙНАЛ ЧАББАРЗАДЭНИНДИР
 Слова ЗЕЙНАЛА ДЖАББАРЗАДЕ
 Перевод Ю. ФИДЛЕРА

Andante cantabile

Ф-но

Охумаг. Голос

Меј-дэн до-ла — ныр ба-шы — ма
 Ви-но кру-жит го — ло-ву мне,

а-лэм, бэ-ри кэл, бэ-ри кэл-бир, зэ-р и-лэ до
при-ди, до-ро-гой, о при-ди, и-ли я-дом

лар јох-са пи-а-лу пи-ја-лэм, бэ-ри кэл бир.
для се-бя на-пол-ню я.

rit.

al tempo

Меј-дэн до-ла-ныр ба-шы-ма а-лэм, бэ-ри кэл, бэ-ри кэл
Ви-но кружит го-ло-ву мне, при-ди, до-ро-гой, о при-ди.

Ossia

бир.

espressivo

ре — ја ки-ми гој
Вся жизнь для те-бя

кэл — ма-син, еј дост, сә-нә а — ләм.
ка — жет-ся од — ним ту-ман-ным сном, Мән та — эә кү-ләм,
но я цве-ток жи —

сан — ма хә-ја — ләм, бә — ри кэл бир,
вой, я, по-верь, не меч-та... При — ди!

мән
Но та — эә кү — ләм,
я цве-ток жи —

сан — ма хэ — ја — лэм, бэ — ри кэл бир, бэ — ри,
вой, я, по — верь, не меч — та... При — ди, при — ди!

poco a poco rit.

a tempo

јох — са у — ча — лар кој — лэ — рэ на — лэм, бэ — ри кэл, бэ — ри кэл
Пус — кай ни — ког — да не му — чат сто — ны грудь мо — ю, о при — ди!

бир.

pp

ppp poco rit.

gliss.

ppp

Лајлај
 („Ана урәји“ пјесина јазылмыш мусигидән)
 ✓ Колыбельная
 (из музыки к пьесе „Сердце матери“)

Сөзләри ИСЛАМ СӘФӘРЛИНИНДИР
 Слова ИСЛАМА САФАРЛЫ
 Перевод Ю. ФИДЛЕРА

Andantino

Ф-но *pp*



Охумар. Голос



чеј — ран ги — зым о — ја — нар.
пус — кай ус — нёт дочь мо — я.

Лај — лај, бе — ши —
Ба — ю — ба — ю,

јим лај — лај, е — вим — е — ши — јим лај — лај.
джей — ран — чик, ба — ю — ба — ю, за — сы — пай,

Лај — лај,
ба — ю,

pp *mf*

лај — лај, лај — лај, лај — лај.
бай — бай! Ба — ю, бай — бай!

poco a poco rit.

Га — ја — лар — да су — ру — нур ү — рә — ји — мин ду — ма — ны,
Лёг — ту — ман над ска — ла — ми, в серд — це мо — ём ти — ши — на.

a tempo

ши — рин ју — ху, #јат гы — зым, О — лум кө — зүн
По — ско — рей же спи, дру — жок. Ты счаст — ли — вой

гур — ба — ны,
быть долж — на!

rit.

Лирик маһны
(„Ана үрәји“ пјесинә јазылмыш мусигидән)

У Лирическая песня
(из музыки к пјесе „Сердце матери“)

Сөзләри ИСЛАМ СӘФӘРЛИННДИР
Слова ИСЛАМА САФАРЛЫ
Перевод Ю. ФИДЛЕРА

Andante cantabile

Охумаг
Голос

Еј көнүл, на — лә ет,
Плачь, тоскуй, тер — зай — ся,

Ф-но

јар пә — ри — шан — дыр, јар пә — ри — шан — дыр, мән — дән ај — ры
пе — чаль — но — е серд — це, пе — чаль — но — е серд — це. Нет со — мной лю —

кә — зир хеј — ли за — ман — дыр, һич — ран чә — кән көн — лүм һә — зин ка — ман — дыр.
би — мой, не при — ш — ла о — на. А ду — ша в раз — лу — ке, слов — но саз неж — на.

Ке-ча-тар, ај ке-ча-тар, ке-ча-тар, ај ке-ча-тар, бу һас-рәт-дән
Но-чи, но-чи, как вы злы! Мыс-ли, как вы тя-же-ды! В сердце мо-ём

чан нә-дир, даг ин-ча-лар.
тос-ка, слов-но ночь черна.

13

ff

Бу һас-рәт-дән чан нә-дир, даг ин-ча-лар. Ке-ча-тар, ке-ча-тар, ке-ча-
В сердце мо-ём тос-ка, слов-но ночь черна, черна, черна, чер-

6

лар,
на. бу һас-рәт — дән чан нә-дир, даг ин-ча-лар.
О-жи-дань — е, о-жи-дань — е тя-же-ло!

pp

pp

pp

ин-чә-ләр, бу һәс-рәт — дән даг ин-чә-
 тя-же-ю! При-хо-ди же, при-хо-ди

ләр, ин-чә-ләр, ин-чә-ләр.
 же, при-хо-ди, при-хо-ди!

Еј көнүл, нәлә ет, јар пәришандыр,
 Мәндән ајры кәзир хејли замандыр,
 Һичран чәкән көнлүм һәзин камандыр.
 Кечәләр, ај кечәләр, кечәләр, ај кечәләр,
 Бу һәсрәтдән чан нәдир, даг инчәләр.

Көјдән булут кечди, дәрәдән думан,
 Јенә, јенә јар кәлмәди, аман еј,
 Јарын вүсәлына јохдур күман еј,
 Кечәләр, ај кечәләр, кечәләр, ај кечәләр,
 Бу һәсрәтдән чан нәдир, даг инчәләр.

* *

Плачь, тоскуй, терзайся, печальное сердце.
 Нет со мной любимой, — не пришла она.
 А душа в разлуке, словно саз нежна.
 Ночи, ночи, как вы злы! Мысли, как вы тяжелы!
 В сердце моём тоска, словно ночь черна.
 Ожиданье, ожиданье тяжело!
 Приходи же, приходи же, приходи, приходи!

Застилают тучи туманные дали,
 А моей любимой нет со мной опять.
 Нет надежд на встречу. Где её искать?!

Ночи, ночи, как вы злы! Мысли, как вы тяжелы!
 В сердце моём тоска, чем её унять?!

Ожиданье, ожиданье тяжело!
 Приходи же, приходи же, приходи, приходи!

МҮНДӘРИЧАТ

	<i>Сәһ.</i>
1. „Короғлу“ кино-филминдән Короғлунун маһнысы. Сөзләри Т. Әјјубовундур	3
2. „Короғлу“ кино-филминдән рәггасә гызын маһнысы. Сөзләри З. Чаббарзадәниндир	8
3. Лајлај („Ана үрәји“ пјесинә јазылмыш мусигидән). Сөзләри И. Сәфәрлининдир	12
4. Лирик маһны („Ана үрәји“ пјесинә јазылмыш мусигидән). Сөзләри И. Сәфәрлининдир	16

СОДЕРЖАНИЕ

	<i>Стр.</i>
1. Песня Кёроғлы из кинофильма „Кёроғлы“. Слова Т. Эйюбова. Русский текст В. Кафарова . . .	3
2. Песня танцовщицы из кинофильма „Кёроғлы“. Слова З. Джаббарзаде. Перевод Ю. Фидлера	8
✓ 3. Колыбельная (из музыки к пьесе „Сердце матери“). Слова И. Сафарлы. Перевод Ю. Фидлера	12
4. Лирическая песня (из музыки к пьесе „Сердце матери“). Слова И. Сафарлы. Перевод Ю. Фидлера	16

Гийм. 26 гәп.
Цена 9 — 4 коп.

Редактору Р. Рәһимова
Әдәби редактору Јусиф Һәсәнбәјов

Рәссамы М. Гумријев
Техники редактору Р. Овсепјан
Корректору Н. Әләкбәрова

Чапа имзаланмыш 7/VI 1961-чи ил. Кағыз форматы 62 × 50. Чап вәрәги 2,5. Сифарिश 356. Тиражы 1000.
Азәрбајҹан ССР Мәдәнијјәт Назирлијинин 26 комиссар адына мәтбәәси. Бақы, Әли Бајрамов күчәси, № 3.